

1. Kooh ferid eel ci na kehyi

Camba 1:1-2:4

Ibrahima Pouye & bi bo' wiiriis

Kooh ferid eel ci na kehyi,
a ferra noh na wek.
*A hotta ne wa baahid,
niin raakka, baaɓ raakka.*

Kooh ferid eel ci na cookmi,
raɗsukinj harmban ca.
*A hotta ne wa baahid,
niin raakka, baaɓ raakka.*

Kooh ferid kehyi na cookmi,
a ferra in ci na paare.
*A hotta ne wa baahid,
niin raakka, baaɓ raakka.*

Kooh ferid cabni na nohi,
a ferra hor ci.
*A hotta ne wa baahid,
niin raakka, baaɓ raakka.*

Kooh ferid sel ci na punde,
a ferra cuurund ci.
*A hotta ne wa baahid,
niin raakka, baaɓ raakka.*

Kooh ee, a ferid doopaat ci,
a hannda fer bo'.
*A hotta ne wa baahid,
niin raakka, baaɓ raakka.*

Kooh ee idsidkid ŋ feri
ngan mbehi yasna-kanakɗoh.
*A hotta ne wa baahid,
niin raakka, baaɓ raakka.*

1. Dieu a créé cieus et terre

Gen 1:1-2:4

Ibrahima Pouye & autres

Dieu a créé les cieus et la terre,
il créa jour et nuit.
*Il vit que c'était bon,
il y avait une soir, il y avait un matin.*

Dieu a créé les cieus et la mer,
l'étendu entre les deux.
*Il vit que c'était bon,
il y avait une soir, il y avait un matin.*

Dieu a créé la terre et la mer,
il a créé les choses qui poussent.
*Il vit que c'était bon,
il y avait une soir, il y avait un matin.*

Dieu a créé la lune et le soleil,
il a créé les étoiles.
*Il vit que c'était bon,
il y avait une soir, il y avait un matin.*

Dieu a créé les oiseaux volants,
il a créé les poissons.
*Il vit que c'était bon,
il y avait une soir, il y avait un matin.*

Dieu a créé les animaux,
il créa aussi l'être humain.
*Il vit que c'était bon,
il y avait une soir, il y avait un matin.*

Dieu s'est reposé de créer
au septième jour.
*Il vit que c'était bon,
il y avait une soir, il y avait un matin.*

2. Mahuud pesid

Camba 2:4-25

Augustin Thiandoum

Mah ee mah ee, Nikidî Kooh oh.
A ye mahu
 nohi woti ?
A ye mahu
 nohi woti ?
Nikidî mahid' bo',
merhey mahuud pesid woti.
Merhey mahuud pesid woti.
Yaara kiik ce, hotdî baateer findiice.
Yaara kiik ce,
daaya daayu mirndoh η pani.
Daaye kiik ce
– daaya daaysee rehid.
Yii yohij yoh ciη ngo !
Yii nehij nehij ngo !

3. Doopaat ci

Camba 2:19-20

Babacar Faye

Wa Kooh mahee Aadama,
a mahndohidta de doopaat ci :
sel ci na punde,
tok ci na hod' ci
na doopaat ciη kahan ci, na ciη nduufi,
ne a ferid ca tiik jen,
bi mbaal na bi pe'
na bi muuma na bi paani.

2. La chose modelée vit

Gen 2:4-25

Augustin Thiandoum

Modeler modeler, l'Éternel Dieu.
Qu'est-ce qui est modelé
 la journée d'aujourd'hui ?
Qu'est-ce qui est modelé
 la journée d'aujourd'hui ?
L'Éternel a modelé l'homme,
de la terre modelée vit aujourd'hui.
De la terre modelée vit aujourd'hui.
L'homme est seul, ne voit aucun semblable.
L'homme est seul,
La solitude a fini par devenir un sommeil.
Être seul
– la solitude a pris fin.
Celle-ci est l'os de mes os !
Celle-ci est la chair de ma chair !

3. Les animaux

Gen 2:19-20

Babacar Faye

Lorsque Dieu créa Adam,
il créa aussi pour lui les animaux :
les oiseaux qui volent,
les calaos et tourterelles,
les animaux domestiques et sauvages ;
pour qu'il leur donne des noms,
moutons, chèvres,
lions et singes.

4. Kooh huflukid Aadam

Camba 2:16-17 ; 3:1-19

Arona Pouye

Kooh huflukid Aadam ne
a ka ñam
riminj kidgi sangohuudi.
Iiña tahid Aawa ñammbaa,
a edta yaar ce.
Kooh woosa Aawa ne a raake kuɓu dah,
wa heydi yoobe.
Aadam na hee pese η opinj de.
Iiñ faskee fasuk po a kaan ee.

5. Seruben ca

Camba 3:23-24

Gathiole Bâ

Ba aañu nganj hara nee, (2x)
Aadama na Aawa,
wa ba ñam nganj kidga Kooh sangoh ba.
A degga Seruben ca ngee.
Ndanga yongkaaha mbiliirkeeda,
wileeda Eden.

6. Kayin na Abel

Camba 4:1-16

Madjiguène Ciss

Aada na Aawa yaay,
ba raakee kuɓu kanak.
Kayin appa Abel,
ñif ma nakoh wirnduk.
Kooh woo ne wee raak ?
Wee raak η kehy ee ?

4. Dieu menaçait Adam

Gen 2:16-17 ; 3:1-19

Arona Pouye

Dieu a menacé Adam
de ne pas manger
le fruit de l'arbre interdit.
Le serpent a incité Eve à en manger,
elle donna à son époux.
Dieu dit à Eve que quand elle accouchera,
ce ne sera pas facile.
Adam vivra par la sueur de son front.
Le serpent rampe jusqu'à sa mort.

5. Les chérubins

Gen 3:23-24

Gathiole Bâ

Ils sont chassés dehors, (2x)
Adam et Eve, quand ils avaient mangé de
l'arbre que Dieu leur avait interdit.
Il mit les Chérubins à la porte d'Éden.
Le coupe-coupe de feu s'y tournait,
faisant le tour d'Éden.

6. Caïn et Abel

Gen 4:1-16

Madjiguène Ciss

Adam et Eve,
ils avaient deux fils.
Caïn tua Abel.
Le sang demande vengeance.
Dieu demanda : Qu'est-ce qui se passe ?
Qu'est-ce qui se passe sur terre ?

7. ʼBi rimkoh ŋ Kayin

Camba 4:17-22

Babacar Faye

Kayin a yi baabiŋ Henok,
Henok nikka baabiŋ Irad,
Irad a yi rim Mehuya'el,
Mehuya'el rimmba Metusa'el,
Metusa'el a yi rim Lemek.
Lemek ɗaakka Aada na Silla,
Aada a yi caaciŋ niidoŋ ci,
Aada a yi caaciŋ
 halmoh ci,
Aada a yi caaciŋ mbiiboŋ ci,
Silla nikka caaciŋ sisiɓ ci.

7. Les descendants de Caïn

Gen 4:17-22

Babacar Faye

Caïn est le père de Hénoch,
Hénoch est le père de Irad,
Irad a engendré Mehouya'el,
Mehouya'el a engendré Metoucha'el,
Metoucha'el a engendré Lémek.
Lémek épousa Ada et Silla,
Ada est l'ancêtre des bergers,
Ada est l'ancêtre
 des joueurs d'instruments à corde,
Ada est l'ancêtre des joueurs de flûte.
Silla est l'ancêtre des forgerons.

8. Henok langee na Kooh

Camba 5:21-24

Augustin Thiandoum

Henok langee na Kooh, yaay !)
Hunang ɗe na Kooh) 2x
moɗee so moɗ ee.)
Moɗeeda, kaɗeeda kaɗ ee,
Kaɗeeda po ɗafka nee.

Henok kerhideen Kooh, yaay !)
Pesarŋ ɗe na Kooh) 2x
moɗee so moɗ ee.)
Peseeda, kaɗeeda kaɗ ee,
Kaɗeeda po ɗafka nee.

8. Hénoch était avec Dieu

Gen 5:21-24

Augustin Thiandoum

Hénoch était avec Dieu.)
Comme il est avec Dieu,) 2x
je le trouve très beau.)
Plus beau, plus beau, ça se développait,
se développait jusqu'en haut.

Hénoch écoutait Dieu.)
Sa vie avec Dieu,) 2x
je le trouve très beau.)
Il vivait, vivait, ça se développait,
se développait jusqu'en haut.

9. Kooh Seen ayrukid

Camba 6:1-8

Gathiole Bâ, Augustin Thiandoum

Kooh Seen ayrukid
boobi a fer ee.
Aye mas ee !
Kooh Seen ayrukid
Doopaat ci a fer ee.
Aye mas ee !
Caac Nooh baahohuud,
Nikidi hun na de.
Aye kaar ee !

10. Gaalan Nooh

Camba 6:14-16

Arona Pouye

Gaalan Nooh, gaalan Nooh,
Kooh teebid de
findi aa hee tume gaala.
Gaalan Nooh,
Nooh cambid gaala nee,
a bay kidig na godirong,
wa a habde gaala
poo wa joola.
Gaalan Nooh yakid wa angid ee.

11. Aasan gaala

Camba 7:1-16

Madjiguène Ciss

Nooh na booban de
aasid η gaala
na doopaat ca, naar na rim ee.
Kooh rangid yahndeera nee.

9. Le seul vrai Dieu est en colère

Gen 6:1-8

Gathiole Bâ, Augustin Thiandoum

Le seul vrai Dieu est en colère
contre les gens qu'il a créé.
- Ô, c'est terrible !
Le seul vrai Dieu est en colère
contre les animaux qu'il a créé.
- Ô, c'est terrible !
Ancêtre Noé a reçu du faveur,
L'Éternel est avec lui.
- Ô, c'est une bonne chose !

10. L'arche de Noé

Gen 6:14-16

Arona Pouye

Le bateau de Noé, le bateau de Noé,
Dieu lui a montré
comment il va faire le bateau.
Le bateau de Noé,
Noé a commencé le bateau ;
il a pris du bois et du goudron ;
quand il fit le bateau
jusqu'à ce qu'il soit élevé.
Le bateau de Noé est grand et vaste.

11. L'entrée dans le bateau

Gen 7:1-16

Madjiguène Ciss

Noé et son peuple
sont entrés dans le bateau
avec les animaux, mâles et femelles.
Dieu a fermé la porte.

12. Ñaangi-ñaangi

Camba 8:21-22

Ibrahima Pouye

ŋ heydi alkisse kehyi
 sagu bo',
ŋ heydi dumbisse in ci na pese.
Ñaangi-ñaangi teebohee ambtidohiŋ boo.

12. L'arc-en-ciel

Gen 8:21-22

Ibrahima Pouye

Je ne maudirai plus la terre
 à cause de l'homme,
je ne détruirai plus les choses qui vivent.
L'arc-en-ciel montre notre alliance.

13. Таbah jimimim

Camba 11:1-9

Babacar Faye

Ɓa woyid ne boobi haɓɗaata kur yakak.
Ɓoo tabahaata jimimim
po wa maange ŋ eel ca.
Findi ba camboh an,
ba di baah pedeem yino,
ba nikka cuub yino.
Ɓoo yipkaata, boo d'alo hid woo ciŋ ba.

13. La tour énorme

Gen 11:1-9

Babacar Faye

Ils ont dit : faisons une grande ville/pays.
Construisons-la haute et énorme ;
jusqu'à ce qu'elle gratte le ciel.
Comme ils ont commencé ainsi,
ils parlent la même langue,
ils sont d'une même ethnie.
Descendons, différencions leur parole.